

PROGRAMMA
MASTER IN TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO (160 ORE)

settembre 2022 - febbraio 2023 (XV EDIZIONE)

Avv. Dario Mazzardo

Dott. Luca Canuto

© L&D TRADUZIONI GIURIDICHE. ALL RIGHTS RESERVED.

INTRODUZIONE

1. Il diritto comparato e la comparazione giuridica
 - 1.1. L'oggetto della comparazione giuridica
 - 1.2. I *Legal Transplants* (circolazione dei modelli giuridici)
2. La traduzione giuridica e i rapporti tra lingua e diritto
 - 2.1. L'interpretazione del testo da tradurre e la conoscenza dei sistemi giuridici di partenza e di arrivo
 - 2.2. Le possibili soluzioni traduttive
3. Il *Legal English* dei Paesi di *common law* e quello utilizzato come "lingua veicolare" nell'Unione europea (c.d. *Bruxelles English*) e a livello internazionale

PARTE GENERALE

COMMON LAW, FONTI DEL DIRITTO, TRIBUNALI

1. La *summa divisio* tra *civil law* e *common law*. Le caratteristiche essenziali del sistema di *common law*
 - 1.1. Il Regno Unito
 - 1.2. Gli Stati Uniti d'America
 - 1.3. L'Australia
2. *Sources of law* (fonti del diritto)
 - 2.1. L'Inghilterra e il Galles
 - 2.2. La Scozia
 - 2.3. L'Irlanda del Nord

- 2.4. L'Unione europea
- 2.5. Gli Stati Uniti d'America
- 2.6. L'Australia
- 3. *Courts/tribunals* (tipologie di tribunali)
 - 3.1. L'Inghilterra e il Galles
 - 3.2. La Scozia
 - 3.3. L'Irlanda del Nord
 - 3.4. Gli Stati Uniti d'America
 - 3.5. L'Australia

SOGGETTI

- 1. I soggetti
- 2. *Judge* (giudice) e *public prosecutor* (pubblico ministero)
 - 2.1. L'Inghilterra e il Galles
 - 2.2. La Scozia
 - 2.3. L'Irlanda del Nord
 - 2.4. Gli Stati Uniti d'America
 - 2.5. L'Australia
- 3. *Lawyers* (tipologie di avvocati)
 - 3.1. L'Inghilterra e il Galles
 - 3.2. La Scozia
 - 3.3. L'Irlanda del Nord
 - 3.4. I *patent and trade mark attorneys* del Regno Unito
 - 3.5. Gli Stati Uniti d'America
 - 3.6. L'Australia
- 4. *Parties* (parti processuali)
 - 4.1. Il procedimento civile
 - 4.2. Il procedimento penale
- 5. Gli altri soggetti

PROFESSIONE LEGALE, STUDIO LEGALE, ATTI E DOCUMENTI, LINGUAGGIO E STILE, ASSEVERAZIONE E LEGALIZZAZIONE

- 1. La professione legale
 - 1.1. L'educazione e la formazione giuridica
 - 1.2. L'organizzazione della professione
- 2. Lo studio legale: struttura e tipologie
- 3. Gli atti giudiziari e i documenti processuali
 - 3.1. Cenni sulla struttura dei *civil proceedings*
 - 3.2. I *pleadings* tipici dei *civil proceedings*

- 3.3. Cenni sulla struttura dei *criminal proceedings*
- 3.4. I *pleadings* tipici dei *criminal proceedings*
- 3.5. Gli altri documenti processuali
- 4. Linguaggio e stile degli atti giudiziari
- 5. L'asseverazione e la legalizzazione

PARTE SPECIALE

DIRITTO PENALE

- 1. Premessa: la *criminal law* (diritto penale) nei Paesi di *common law*
 - 1.1. Alcuni concetti e categorie fondamentali. Problemi di qualificazione
- 2. *Elements of crime* (elementi costitutivi del reato). La *criminal liability* (responsabilità penale), le *criminal defences* (cause di giustificazione) e le *excuse defences* (cause di esclusione della colpevolezza)
- 3. *Circumstances of crime* (circostanze del reato)
- 4. *Participation in crime* (concorso di persone nel reato/partecipazione criminosa)
 - 4.1. La *conspiracy*
- 5. *Types of punishment* (tipologie di pena)
 - 5.1. Il Regno Unito
 - 5.2. Gli Stati Uniti d'America
 - 5.3. *Concurrence of crimes/concurrence of offences* (concorso di reati): *consecutive sentences* e *concurrent sentences* (condanne con o senza cumulo delle pene)
 - 5.4. Due istituti peculiari: *probation* e *parole*
 - 5.5. I provvedimenti di clemenza: *pardon* e *amnesty*
- 6. *Criminal statutes of limitation* (leggi penali in materia di prescrizione)
- 7. *Crimes against the person* (reati contro la persona)
 - 7.1. La fattispecie omnicomprensiva degli *homicides*. *Murder* e *manslaughter*
 - 7.2. *Assault* (minaccia di violenza fisica) e *battery* (percosse/lesioni personali): rinvio
- 8. *Crimes against property* (reati contro il patrimonio)
 - 8.1. I vecchi reati di *larceny* (furto), *embezzlement* (appropriazione indebita) e *false pretences* (truffa). Le nuove fattispecie omnicomprensive di *theft* e *fraud*
 - 8.2. I reati patrimoniali violenti: *robbery* (rapina) e *blackmail/theft by extortion* (estorsione)
 - 8.3. *Receiving stolen goods/theft by receiving/handling stolen goods/receiving stolen property* (ricettazione)
 - 8.4. *Damage to property/criminal mischief* (reati di danneggiamento)
 - 8.5. I reati contro il patrimonio immobiliare: *criminal trespass*, *arson* e *burglary*

METODI ALTERNATIVI DI RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

1. *Alternative Dispute Resolution – ADR* (risoluzione alternativa delle controversie).
L'ICDR, l'ICC e l'UNCITRAL
2. *Negotiation* (negoziazione)
3. *Collaborative law/collaborative practice* (pratica collaborativa)
4. *Mediation* (mediazione) e *conciliation* (conciliazione)
 - 4.1. *Lawyer-supported mediation* (mediazione coadiuvata dagli avvocati)
 - 4.2. *Party-directed mediation* (mediazione gestita dalle parti)
 - 4.3. La mediazione nell'ambito dell'Unione europea
5. *Arbitration* (arbitrato)
 - 5.1. La Convenzione di New York del 10 giugno 1958 sul riconoscimento e l'esecuzione dei lodi arbitrali stranieri
6. Clausole di *Alternative Dispute Resolution* contenute nei contratti internazionali

DIRITTO INTERNAZIONALE PRIVATO E DIRITTO COMMERCIALE INTERNAZIONALE

1. Premessa: la suddivisione fra *public international law* (diritto internazionale pubblico) e *private international law* (diritto internazionale privato). *Conflict of laws* e *choice of law*
2. Diritto internazionale privato nazionale e convenzionale
 - 2.1. La Conferenza de L'Aja di diritto internazionale privato, l'UNCITRAL e l'Unione europea
3. Funzione del diritto internazionale privato
4. Struttura delle *conflict of laws rules* (norme di conflitto)
 - 4.1. Il problema della qualificazione in diritto internazionale privato
 - 4.2. *Connecting factors/contacts* (criteri di collegamento) e *grounds of jurisdictions* (titoli di giurisdizione)
 - 4.3. Il *dépeçage* o frazionamento internazionalprivatistico
5. Funzionamento delle *conflict of laws rules*
 - 5.1. Il *renvoi* o rinvio internazionalprivatistico
 - 5.2. *Plurilegal systems/composite legal systems* (ordinamenti plurilegislativi)
6. Limiti all'applicazione delle norme straniere richiamate
 - 6.1. *Mandatory rules* (norme imperative) e *overriding mandatory provisions* (norme di necessaria applicazione)
 - 6.2. L'*ordre public* o ordine pubblico (interno e internazionale)
 - 6.3. Il principio della *reciprocity* (reciprocità)
7. Il sistema italiano di diritto internazionale privato
8. Il diritto internazionale privato nei Paesi di *common law*
 - 8.1. Il Regno Unito

- 8.2. Gli Stati Uniti d'America
- 9. *L'international commercial law/transnational commercial law* (diritto commerciale internazionale). L'UNIDROIT e l'ICC
 - 9.1. La Convenzione di Vienna dell'11 aprile 1980 sui contratti di vendita internazionale di merci
 - 9.2. La *lex mercatoria*
 - 9.3. I principi UNIDROIT
 - 9.4. Gli INCOTERMS
- 10. *International criminal law* (diritto internazionale penale)
 - 10.1. La *command responsibility doctrine* (teoria della responsabilità di comando)

IL CONTRATTO

- 1. Il contratto di *common law*: connotati essenziali
- 2. Il contratto di *common law* dal punto di vista giuridico e contenutistico. *Contract, deed e bailment*
 - 2.1. *Formation* (formazione del contratto) e *form* (forma del contratto). Il principio dell'*estoppel* (preclusione)
 - 2.2. *Terms of contract/contractual terms* (contenuto del contratto) e *construction/interpretation* (interpretazione del contratto)
 - 2.3. *Performance* (esecuzione del contratto), *breach* (inadempimento contrattuale) e *judicial remedies* (rimedi giurisdizionali)
 - 2.4. *Invalidity/unenforceability* (mancanza di effetti del contratto), *illegality* (illiceità del contratto) e *discharge* (estinzione del contratto/risoluzione del contratto)
- 3. Il contratto internazionale: connotati essenziali, diritto applicabile e lingua di redazione
- 4. Il contratto dal punto di vista strutturale: le clausole tipiche e i concetti ricorrenti
 - 4.1. *Term and termination* (durata e risoluzione)
 - 4.2. *Governing law and jurisdiction* (diritto applicabile/legge applicabile/legge regolatrice e giurisdizione/foro competente)
 - 4.3. *Arbitration clause* (clausola arbitrale/clausola di arbitrato/clausola compromissoria)
 - 4.4. *Force majeure* (clausola di forza maggiore)
 - 4.5. *Confidentiality clause* (clausola di riservatezza)
 - 4.6. *Waiver clause* (clausola di rinuncia ai diritti)
 - 4.7. *Hardship clause* (clausola di eccessiva onerosità)
 - 4.8. *Severability clause* (clausola di divisibilità/clausola di invalidità parziale)
 - 4.9. *Entire agreement clause* (clausola di esaustività)
 - 4.10. *Survival clause* (clausola di ultrattività)

- 4.11. *Indemnification clause/indemnity (and hold harmless) clause* (clausola di indennizzo e manleva)
- 5. Il contratto dal punto di vista strutturale: altre clausole rilevanti
 - 5.1. *Exemption clause/exclusion clause* (clausola di esenzione/clausola di deroga) e *limitation clause* (clausola di limitazione)
 - 5.2. *Acceleration clause* (decadenza dal beneficio del termine)
 - 5.3. *Penal clause/penalty clause* e *liquidated damages clause* (clausola penale)
- 6. Il contratto dal punto di vista linguistico
 - 6.1. Espressioni e costruzioni iniziali
 - 6.2. Espressioni e costruzioni finali
 - 6.3. Le forme arcaiche
 - 6.4. I modali *shall* e *may*
 - 6.5. Le endiadi
 - 6.6. Alcune strategie traduttive
- 7. I contratti atipici per l'ordinamento italiano
- 8. La distinzione fra *law of contract* (contrattualistica) e *law of tort* (diritto degli illeciti civili)
 - 8.1. Gli elementi costitutivi del *tort*: *negligence* (colpa/condotta colposa) e *strict liability* (responsabilità senza colpa)
 - 8.2. Alcune tipologie di *tort*

DIRITTO INDUSTRIALE E PROPRIETÀ INTELLETTUALE

- 1. Premessa: distinzione fra *intellectual property* (proprietà intellettuale) e *industrial property* (proprietà industriale). La WIPO e la WTO
- 2. Le *intellectual creations* (creazioni intellettuali)
 - 2.1. I *creative works* (opere dell'ingegno creativo) e la Convenzione di Unione di Berna per la protezione del diritto d'autore sulle opere letterarie e artistiche del 9 settembre 1886
 - 2.2. Le creazioni intellettuali a contenuto tecnologico: le *industrial inventions/technical inventions* (invenzioni industriali)
- 3. Il *patent* (brevetto) e la traduzione brevettuale
 - 3.1. La struttura del brevetto
 - 3.2. Le caratteristiche peculiari del linguaggio brevettuale
- 4. Il *trade secret* (segreto industriale/segreto aziendale) e il *non disclosure agreement – NDA* (accordo di riservatezza)
- 5. Il *trade mark* (marchio). Tipologie e modalità di circolazione
- 6. La proprietà intellettuale in Europa e nell'ambito dell'Unione europea
 - 6.1. Gli interventi settoriali in materia di diritto d'autore

- 6.2. L'EPO: il brevetto europeo, il nuovo brevetto unitario e il tribunale unificato dei brevetti
- 6.3. L'OHIM e la normativa relativa al marchio comunitario in vigore fino al 22.03.2016
- 6.4. L'EUIPO e la normativa relativa al marchio dell'Unione europea in vigore a partire dal 23.03.2016
- 6.5. I disegni e modelli comunitari
- 6.6. La direttiva sulla tutela del *trade secret*
- 6.7. I *legal remedies/judicial remedies* (rimedi giurisdizionali) in caso di contraffazione
- 7. La proprietà intellettuale negli Stati Uniti d'America
 - 7.1. L'USPTO e gli altri organi amministrativi
 - 7.2. Le peculiarità statunitensi in materia di brevetti, marchi, diritto d'autore e segreto industriale
 - 7.3. I *legal remedies/judicial remedies* (rimedi giurisdizionali) in caso di contraffazione
- 8. *Crimes against intellectual property* (reati in materia di proprietà intellettuale)
 - 8.1. Il Regno Unito
 - 8.2. Gli Stati Uniti d'America

DIRITTO SOCIETARIO

- 1. Premessa: la *company law* (diritto societario) nei Paesi di *common law* e distinzione rispetto alla *commercial law*. L'ICC
 - 1.1. I segni distintivi dell'attività d'impresa: *trade name/assumed name* (ditta), *sign* (insegna) e *trade mark* (marchio). *Business name/company name/corporate name* (ragione sociale/denominazione sociale)
- 2. *Company types* (tipi di società/tipi societari/tipologie societarie)
 - 2.1. Il Regno Unito
 - 2.2. Gli Stati Uniti d'America
 - 2.3. L'Australia
 - 2.4. La resa in italiano delle denominazioni dei diversi tipi di società
 - 2.5. *Holding company/parent company* (società *holding*/società controllante/società capo-gruppo) e lettere di *patronage, branch* (filiale/succursale) e *joint venture*
- 3. *Incorporation process* (procedimento di costituzione) e *formation documents* (documenti necessari per la costituzione)
 - 3.1. Il Regno Unito
 - 3.2. Gli Stati Uniti d'America
 - 3.3. L'Australia

- 3.4. Struttura linguistica dei *formation documents* più importanti
- 3.5. In particolare: *shares* e *bonds* (azioni e obbligazioni)
- 4. Gli organi societari, il *company management* (direzione aziendale) e i relativi documenti societari
 - 4.1. Rappresentanza della società e *power of attorney* (procura)
- 5. Il bilancio e la revisione contabile
- 6. Le operazioni societarie. In particolare: *mergers and acquisitions* – M&A (fusioni e acquisizioni), *cross-border mergers* (fusioni transfrontaliere) e *leveraged buy-out* – LBO
- 7. La *criminal responsibility of legal persons/legal entities* (responsabilità penale delle persone giuridiche) e i *corporate crimes* (reati societari) propri dei Paesi di *common law*
 - 7.1. Il Regno Unito
 - 7.2. Gli Stati Uniti d’America
 - 7.3. L’Australia

EQUITY E TRUST

- 1. L’*equity* come fenomeno peculiare della tradizione giuridica dei sistemi di *common law*
 - 1.1. Dalla rigidità del processo formulare dei *writs* di *common law* all’elasticità degli *equitable remedies/equitable relief* (rimedi in *equity*)
 - 1.2. La cristallizzazione dell’*equity* e le *maxims of equity/equitable maxims* (massime di *equity*)
 - 1.3. Le materie oggetto dell’*equity* e i principali rimedi esperibili: *injunction* (inibitoria), *specific performance* (esecuzione in forma specifica), *rescission* (annullamento), *interpleader* (estromissione dell’obbligato) ed *estoppel* (preclusione)
 - 1.4. L’*equity* negli altri ordinamenti di *common law*: in particolare Scozia, Stati Uniti d’America e Australia
- 2. Il *trust*: connotati essenziali
 - 2.1. Differenza fra *trust*, amministrazione fiduciaria e proprietà fiduciaria
 - 2.2. Tipologie di *trust*
 - 2.3. *Duties of trustee* (obblighi del *trustee*), *breach of trust* (violazione delle obbligazioni risultanti dal *trust*) e *termination of trusteeship* (estinzione dell’incarico di *trustee*)
 - 2.4. *Termination of trust* (estinzione del *trust*)
- 3. La Convenzione de L’Aja del 1 luglio 1985 relativa alla legge applicabile ai *trust* ed al loro riconoscimento. Le traduzioni circolanti
 - 3.1. Il capitolo I della Convenzione: *scope* (ambito di applicazione)

- 3.2. Il capitolo II della Convenzione: *applicable law* (diritto applicabile/legge applicabile)
- 3.3. Il capitolo III della Convenzione: *recognition* (riconoscimento)
- 3.4. Il capitolo IV della Convenzione: *general clauses* (disposizioni generali)
- 3.5. Il capitolo V della Convenzione: *final clauses* (clausole finali)